

الأثار الجمالية ل ه.ب. ياسين في ترجمة سورة الواقعة

(دراسة التلقي على كتاب *Al-Qur'ān al-Karīm Bacaan Mulia*)



هذا البحث

مقدم إلى كلية الآداب و العلوم الثقافية بجامعة سونن كاليجاكا الإسلامية الحكومية  
لإتمام بعض الشروط للحصول على اللقب العالمي  
في علم اللغة العربية و أدبها

STATE ISLAMIC UNIVERSITY  
SUNAN KALIJAGA  
YOGYAKARTA  
وضع  
حلية السعادة  
رقم الطالبة: ١٢١١٠٠٤١

شعبة اللغة العربية و أدبها

كلية الآداب و العلوم الثقافية بجامعة سونن كاليجاكا الإسلامية الحكومية

جوكجاكرتا

٢٠٢٠

## SURAT PERNYATAAN KEASLIAN

Yang bertanda tangan di bawah ini :

Nama : Hilyatus Sa'adah  
NIM : 12110041  
Jurusan : Bahasa dan Sastra Arab  
Jenjang : Strata Satu (S1)  
Fakultas : Adab dan Ilmu Budaya

Menyatakan dengan sesungguhnya bahwa naskah skripsi ini secara keseluruhan adalah hasil penelitian/karya saya sendiri dan bukan plagiasi, kecuali pada bagian-bagian yang dirujuk sumbernya.

Yogyakarta, 20 Agustus 2020

Saya yang menyatakan,



Hilyatus Sa'adah  
NIM: 12110041

STATE ISLAMIC UNIVERSITY  
SUNAN KALIJAGA  
YOGYAKARTA



### PENGESAHAN TUGAS AKHIR

Nomor : B-1271/Un.02/DA/PP.00.9/08/2020

Tugas Akhir dengan judul : الأثار الجمالية ل هيب. ياسين في ترجمة سورة الواقعة  
( Mulia Bacaan Karim-al anQur-AI كتاب دراسة الثنائي على كتاب )

yang dipersiapkan dan disusun oleh:

Nama : HILYATUS SA'ADAH  
Nomor Induk Mahasiswa : 12110041  
Telah diujikan pada : Selasa, 25 Agustus 2020  
Nilai ujian Tugas Akhir : A/B

dinyatakan telah diterima oleh Fakultas Adab dan Ilmu Budaya UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta

#### TIM UJIAN TUGAS AKHIR



Ketua Sidang

Dr. H. Ibnu Burdah, S.Ag. M.A.  
SIGNED

Valid ID: 5f4a507a16c2



Penguji I

Dr. Moh. Kanif Anwari, S.Ag. M.Ag.  
SIGNED

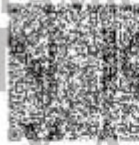
Valid ID: 3f485574861f1



Penguji II

Dr. Khairon Nahdiyyin, M.A.  
SIGNED

Valid ID: 5f8f9a164b496



Yogyakarta, 25 Agustus 2020  
UIN Sunan Kalijaga  
Dekan Fakultas Adab dan Ilmu Budaya

Dr. Muhammad Wildan, M.A.  
SIGNED

Valid ID: 52a66d1ba6f3

## NOTA DINAS PEMBIMBING

Kepada Yth.,

Ketua Jurusan Bahasa dan Sastra  
Arab  
Fakultas Adab dan Ilmu Budaya  
UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta

*Assalamu 'alaikum wr. wb.*

Disampaikan dengan hormat, setelah melakukan bimbingan, arahan, dan koreksi terhadap penulisan tesis yang berjudul:

(الأثار الجمالية ل ه.ب. ياسين في (دراسة التلقي على كتاب *Al-Qur'ān Al-Karīm Bacaan Mulia* ترجمة سورة الواقعة

Yang ditulis oleh:

Nama : Hilyatus Sa'adah  
NIM : 12110041  
Jurusan : Bahasa dan Sastra Arab  
Jenjang : Strata Satu (S1)  
Fakultas : Adab dan Ilmu Budaya

Saya berpendapat bahwa skripsi tersebut sudah dapat diajukan kepada Jurusan Bahasa dan Sastra Arab Fakultas Adab dan Ilmu Budaya UIN Sunan Kalijaga untuk diujikan dalam rangka memperoleh gelar Sarjana Humaniora.

*Wassalamu'alaikum wr. wb.*

Yogyakarta, 20 Agustus 2020  
Pembimbing

STATE ISLAMIC UNIVERSITY  
SUNAN KALIJAGA  
YOGYAKARTA  
Dr. H. Ibnu Burdah, S.Ag. M.A.  
NIP. 197612032000031001

## ABSTRAK

Penelitian ini berangkat dari kajian resepsi yang melihat pemaknaan teks, termasuk al-Qur'an, bersifat polisemantik. Teks memiliki beragam kemungkinan makna yang mengaktualisasikan diri tergantung pada siapa dan bagaimana proses pembacaannya. H.B. Jassin menghadirkan terjemahan al-Qur'an yang berbentuk puisi dalam *Al-Qur'an Al-Karim Bacaan Mulia* sebagai bentuk usaha untuk menangkap sisi puitis al-Qur'an.

Rumusan masalah dalam penelitian ini adalah (1) bagaimana pola interaksi kutub artistik teks dengan kutub estetik pembaca untuk melahirkan produk terjemahan surat al-Waqiah H.B. jassin dalam *AL-QUR'AN AL-KARIM BACAAN MULIA*? (2) bagaimana implikasi estetik dan aktualisasi diri H.B. Jassin dalam terjemahan surat al-Waqiah dalam *Al-Qur'an al-Karim Bacaan Mulia*?

Menurut Wolfgang Iser, pemaknaan teks tergantung pada dua kutub, yakni kutub artistik di dalam teks dan kutub estetik yang berada dalam diri pembaca. Kutub artistik teks terdiri dari lapis bunyi dan arti. Lapisan tersebut memungkinkan pembaca untuk menemukan beragam makna. Teks merupakan ruang kosong yang memberikan kemungkinan-kemungkinan tak terhingga untuk dimaknai. Kekosongan ini disebabkan karena teks tidak memiliki preferensi dalam wilayah empiris. Kutub estetik pembaca merupakan penentu makna sesuai dengan latar belakang, pengalaman, asosiasi, imajinasi, perasaan, dan pengharapannya. Teks diinternalisasi sampai pada taraf pembacaan sebagai proses mengalami.

Kesimpulan dalam penelitian ini adalah (1) interaksi teks dengan Jassin berlangsung dalam waktu yang lama dan berulang-ulang. Teks diinternalisasi dan dimaknai sesuai dengan perjalanan hidup dan perkembangan imajinasi dan perasaan Jassin. (2) unsur pribadi berupa latar belakang, perasaan, imajinasi dan pengharapan turut ikut serta dalam produk terjemahan yang membuatnya berbeda dengan terjemahan lain. Lapis bunyi (musikalitas) dan lapis arti menjadi pemaknaan terhadap teks surat al-Waqiah. (3) adanya usaha Jassin untuk menerjemahkan musikalitas/persajakan surat al-Waqiah ke dalam bahasa Indonesia baik pada aspek bunyi, baik segi rima, irama dan tipografi.

**Kata Kunci:** H.B. Jassin, *Al-Qur'an al-Karim Bacaan Mulia*, Teori Resepsi, Wolfgang Iser, Surat Al-Waqiah

## تجريد

ينطلق هذا البحث من دراسة التلقي بمعنى النص، بما في ذلك القرآن، متعدد المعاني. يحتوي النص على معانٍ مختلفة اعتمادًا على من يقرأه وكيفية القراءة. يقدم ياسين ترجمة للقرآن على شكل شعري في *Al-Qur'an Bacaan Mulia Al-Karim* لكشف الجانب الشعري من القرآن.

التحديد لهذا البحث هو (١) كيف يكون نمط التفاعل الأقطاب الفنية للنص والأقطاب الجمالية للقراء لإنتاج الترجمة لسورة الواقعة هـ.ب. ياسين في *Al-Qur'an al-Karim Bacaan Mulia*؟ (٢) وما هي الآثار الجمالية والتحقق الذاتي لياسين في ترجمة سورة الواقعة في *Al-Qur'an al-Karim Bacaan Mulia*؟

رأى فولفغانغ إيزر (Wolfgang Iser) أن معنى النص يعتمد على قطبين، هما القطب الفني في النص والقطب الجمالي في القارئ. تتكون الأقطاب الفنية في النص من طبقات من الصوت والمعنى. تسمح هذه العناصر للقارئ بالعثور على مجموعة متنوعة من المعاني. النص هو مساحة فارغة توفر إمكانيات لا حصر لها للتفسير. يحدث هذا الفراغ لأن النص ليس له في المجال التجريبي. يحدد القطب الجمالي للقارئ المعنى وفقًا لخلفيته وخبرته وارتباطه وخياله ومشاعره وتوقعاته. يتم استيعاب النص في مستوى القراءة كعملية من ذوي الخبرة.

نتيجة هذا البحث هو (١) تفاعل النص مع ياسين يستمر لفترة طويلة ومتكررة. يتم استيعاب النص وتفسيره وفقًا لرحلة الحياة وتطور خيال ياسين ومشاعره. (٢) تشارك العناصر الشخصية في شكل الخلفية والمشاعر والخيال والتوقعات في منتج الترجمة مما يجعله مختلفًا عن الترجمات الأخرى. تصبح العناصر الصوتية وعناصر المعنى هي معنى نص سورة الواقعة. (٣) يحاول ياسين ترجمة الموسيقى في سورة الواقعة إلى اللغة الإندونيسية من حيث الصوت، سواء من حيث القافية والإيقاع والطباعة.

كلمة مفتاحية: هـ.ب. ياسين، *Al-Qur'an al-Karim Bacaan Mulia*، دراسة التلقي، فولفغانغ إيزر، سورة الواقعة



## كلمة شكر و تقدير

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الحمد لله نحمده على نعمه، و نستعينه على طاعته، و نستنصره على أعدائه، و نؤمن به حقًا، و نتوكل عليه مفوضين إليه. و أشهد أن لا إله إلا الله وحده لا شريك له و أشهد أن مُحَمَّدًا عبده و رسوله بعثه على فترة من الرسل و دروس العلم و إدبار من الدنيا، و إقبال من الآخرة بشيرا بالنعيم المقيم، و نذيرا بين يدي عذاب أليم. فبَلَّغَ الرسالة، و نصح الأمة و جاهد في الله، فأدَّ عن وعده و وعيده حتى أتاه اليقين، فعلى النبي صلاة و سلاما و رحمة.

فقد منَّ الله عليَّ بإتمام هذا البحث، و منه أرجو أن يكون هذا البحث مفيدا لكثير من الناس. لن تتمكن الباحثة من إكمال هذا البحث دون مساعدة من جهات مختلفة. لذلك ترى الباحثة أنها تحب عليها أن تشكر وتعرب عن تقديره ل:

١. الفضيل الدكتور محمد ولدان الماجستير، كعميد كليّة الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونان

كاليجاكا الإسلامية الحكومية جوكرتا.

٢. الفضيل الدكتور مصطفى الماجستير، كرئيس قسم اللغة العربية و أدبها بكلية الآداب والعلوم

الثقافية جامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية جوكرتا.

٣. الفضيل الدكتور ابن بردة الماجستير، كمشرف البحث الذي بذل جهده على القيام بإشرافي و

مراقبي في إتمام هذا البحث.

٤. الفضيل مرجوكو إدريس الماجستير، كمشرف الأكاديمي الذي قد أرشد الباحثة طوال الدراسة في

قسم اللغة العربية و أدبها.

٥. جميع المدرّسين و المدرّسات الذين قد علّموني ما لم أعلم، الذين قد بذلو جهدهم في تعليم الطلبة

ذوي علم و ثقافة و معرفة.

٦. والديّ، أمي إسمها أمّ خليفة صوم التي أحببتي وعلمتني وربتني من الطفولة إلى البلوغ. أمي التي

وجهتني عندما كنت يائسة. أمي التي تصلي دائما من أجل زوجها وأولادها. و لأبي إسمه محمّد

طاهر أحمد لأبي الذي مول تعليمي من الماضي حتى الآن. إنه يسعى دائما إلى الأفضل لعائلته ،

ويتمنى الخير لأبنائه.

٧. لزوجي الذي معي ويجبني دائما في الفرح والحزن وهو يدعمني ويساعدني في استكمال هذا البحث.

٨. لأولادي الذين يمنحون عائلتي الحماس والسعادة. هم دائما علاج للحزن واليأس.

٩. لأخواتي الكبيرة ، هنّ نصحونني بأن أكون طفلاً صالحاً لوالدينا. لأخين الصغير الصغار الذين

يجعلونني أكثر حماساً لأن أكون أفضل.



١٠. أصحابي في شعبة اللغة العربية و أدبها الذين قد جهّد كلّ الجهد في الدراسة معي. نفعنا الله

لكم بعلومكم.

وقد إجتهدت الباحثة بقدر الكد و التعب حسب طاقتها الفريدة لإتمام هذا البحث. ولا يخلو هذا

البحث من الأخطاء و النقصان، فترجو الباحثة الإصلاحات من القراء لإتقانه و لإتمامه. ندعوا الله لعل هذا

البحث نافعا مباركا من يقرأه. اللهم اجعل علومنا علما نافعا في أمور الدنيا و الدين حتى الأخيرة. آمين.

جو كجا كرتا،

البا حثة،

حلية السعادة

STATE ISLAMIC UNIVERSITY  
SUNAN KALIJAGA  
YOGYAKARTA

## متحويات البحث

i.....	صفحة العنوان.....
ii.....	إثبات الأصالة.....
iii.....	صفحة موافقة المناقشين.....
iv.....	صفحة موافقة المشرف.....
v.....	تجريد.....
vii.....	كلمة شكر و تقدير.....
x.....	متحويات البحث.....
١.....	الباب الأول: مقدمة.....
١.....	أ. خلفية البحث.....
٧.....	ب. تحديد البحث.....
٨.....	ت. أغراض البحث و فوائده.....
٩.....	ث. الدراسات السابقة.....
١٣.....	ج. الإطار النظري.....
١٤.....	ح. منهج البحث.....
١٦.....	خ. نظام البحث.....
١٧.....	الباب الثاني: القطب الجمالي ل ه.ب. ياسين.....
١٧.....	أ. ترجمة الحياة ل ه.ب. ياسين.....
١٩.....	ب. النظرة الأدبية ل ه.ب. ياسين.....
١٩.....	١. الفرق بين النثر و الشعر.....
٢٣.....	٢. الذاتية و الحرية الإبداعية.....
٢٥.....	٣. الخيال و الواقع الخيالي.....

الباب الثالث: ه.ب. ياسين و القرآن..... ٢٧

أ. نظرة ه. ب. ياسين نحو القرآن..... ٢٧

١. القرآن كشر..... ٢٨

٢. القرآن كشعر..... ٣٠

ب. ترجمة القرآن ل ه.ب. ياسين..... ٣٢

١. نظام الكتابة..... ٣٢

٢. المصادر و طرق الترجمة..... ٣٦

الباب الرابع: شخصية ياسين في ترجمة سورة الواقعة..... ٣٩

أ. الموسيقى في النص..... ٤٠

١. الطباعة..... ٤١

٢. القوافي..... ٤٣

ب. عناصر المعنى..... ٤٦

ت. ه.ب. ياسين القارئ الضمني لسورة الواقعة..... ٥٣

الباب الخامس: الخاتمة..... ٥٧

أ. الخلاصة..... ٥٧

ب. الاقتراحات..... ٥٨

ثبت المراجع..... ٦٠

STATE ISLAMIC UNIVERSITY  
SUNAN KALIJAGA  
YOGYAKARTA

## الباب الأول

### مقدمة

### أ. خلفية البحث

منذ نزولها، لا يعتبر القرآن عقائد الدينية و إرشادات الحياة فقط ولكن يعتبر الجمال الذي يتخلل روح الإنسان. لم يتم وضع القرآن في عالم الإدراك ، بل في المجال الجمالي في شكل التراكيب الصوتية وشكل التراكيب القوافية ومجالات الجمالية أخرى.<sup>١</sup>

يعتقد بعض المثقفين أنّ إعجاز القرآن نص لا مثيل له و يشمل جميع الوجوه. إنه كتاب الحكمة و النص فيه البنية والرواية. يجادلون أن جمال النص في البنية اللغوية. هذا الرأي حصل على ترجمة جمال القرآن بالتراكيب اللغوية للعجم. إذا كان القرآن كتابًا مقدسًا بالبنية الأدبي، فيجب ترجمته إلى اللغات الأدبية أيضًا.<sup>٢</sup>

<sup>1</sup> H.B. Jass`in, Al-Qur`an Al-Karim, Bacaan Mulia (Penerbit Jambatan: 1991), hlm. xvi

<sup>2</sup> H.B. Jassin, Al-Qur`an Al-Karim, Bacaan Mulia (Penerbit Jambatan: 1991), hlm. xvi

تظهر هذه الفكرة للقراء غير العرب (يتكلمون من مختلفات اللغات) يدركون ألا عناصر الأدبي القرآن دهشة لأنه نزل باللغة العربية. يجب أن تكون هذه العناصر قابلة للترجمة إلى العديد من اللغات، سواء في بنية الأدبي وكيف أن القرآن قادر على إحداث شعور غامر في روح القارئ.

الأعمال المتنوعة أنتجها العلماء و أدباء المسلمون يهتمون بالقيمة الأدبية للقرآن في إندونيسيا. تنقسم هذه الأعمال إلى نوعين، وهما الترجمات الأدبية للقرآن والترجمات الشعرية للقرآن. والترجمة الأدبية للقرآن هي ترجمة تستخدم اللغة الشعرية والترجمة الشعرية هي شعر إندونيسي مستوحى من القرآن. أحد الأمثلة على الأعمال المختلفة في مجال الترجمة الأدبية هو *Al-Qur'an al-Karim Bacaan Mulia* له ه.ب. ياسين (H.B. Jassin). ومن الأمثلة على الأعمال في مجال الترجمة الشعرية هي *Puitisasi terjemahan Al-Quran* من للشعراء الإسلاميين جمعها أحمد بستاري أسمين (Ahmad Bustari Asmin).<sup>3</sup>

نشر ه.ب. ياسين (H.B. Jassin) عمليتين متعلقين بالقرآن وترجمته. الأول *Al-Quran*

*Berwajah Puisi* هو مصحف ذو تصميم أو طباعة تشبه الشعر. والثاني *Al-Qur'an al-Karim*

<sup>3</sup>Muhammad Diponegoro, Kabar Wigati dan Kerajaan: Puitisasi Terjemahan al-Qur'an Juz ke-29 dan ke-30, hlm. VII-XI.

*Bacaan Mulia*، هو تستخدم طباعة المصحف نمطاً شعرياً مصحوباً بترجمة الشعرية. يعتبر هذا العمل اجتهاداً

جريئاً وصعباً. لذلك هذا الاجتهاد يحصد الجدل.<sup>٤</sup>

تعتبر ترجمة ياسين قد انحرفت عن معنى الآية. تعتبر ترجمة ياسين لا تشير مباشرة إلى القرآن، بل تشير إلى

الترجمات الموجودة.<sup>٥</sup> يشتهر في أن ترجمة ياسين للقرآن تحمل معنى "أيديولوجي" (*Ideologis*) خفي، لأن بداية كتابته

تمت في هولندا، حيث غالبية السكان ليسوا مسلمين.<sup>٦</sup> وهذا ما يجعل بعض المسلمين يحرقون ترجمة ياسين للقرآن. حتى

في ذلك الوقت، طلب حاكم جاكرتا من مجلس العلماء الإندونيسي التجديف ومقاضاة ياسين بسبب ترجمته للقرآن.<sup>٧</sup>

بصرف النظر عن كل الجدل، فإن *Al-Qur'an al-Karim* و *Bacaan Mulia* -

*Quran Berwajah Puisi* لياسين كانت حاضرة بوعي كامل للتفاعل الطويل مع القرآن. القارئ، ياسين،

<sup>4</sup>Yusuf Rahman. "The Controversy around H.B. Jassin: a Study of His Al-Qur'an Al-Karim Bacaan Mulia and Al-Qur'an Al-Karim Berwajah Puisi" dalam Abdullah Saeed (ed.), *Approaches to the Qur'an in Contemporary Indonesia* (Oxford: Oxford University press, 2005) hlm. 85-105

<sup>5</sup>Peter G. Riddel. "Menerjemahkan Al-Qur'an ke dalam Bahasa-Bahasa di Indonesia" dalam Henry Chambert-Loir (ed.), *Sadur: Sejarah Terjemahan di Indonesia dan Malaysia* terj. Winarsih dkk. (Jakarta: Kepustakaan Gramedia, 2009) hlm. 405-406

<sup>6</sup>Nazwar Syamsu. *Koreksi Terjemahan Bacaan Mulia H.B. Jassin* (Padang Panjang: Pustaka Saadiyah, 1978), hlm. iv

<sup>7</sup>Adian Husaini. "H.B. Jassin Membaca Al-Qur'an dengan Pikiran" dalam H.B. Jassin (Penyusun), *Kontroversi Al-Qur'an Berwajah Puisi* (Jakarta: Pustaka Utama Grafiti, 1995) hlm. 32-42



يعالج بوعي كل بنية في نص القرآن، ويمتص آية آية، ثم يخلق عملاً منظماً في شكل ترجمة.<sup>٨</sup> في هذه الحالة، لا ننظر إلى عمل ياسين بشكل صحيح أو خاطئ لكن كيف أن الإجراء هو محاولة منظمة لشرح كيفية تفاعل ياسين مع نص القرآن.

الاستقبال في دراسة التلقي هو كيف يقبل الشخص ويتفاعل مع نص له جوهر أنه دائماً في عالم متعدد المعاني وأحياناً غامض.<sup>٩</sup> كل شخص لديه فهم مختلف لتفسير النص. هذا يسمح له باختيار معنى من مجموعة متنوعة من المعاني الموجودة. لذلك تنظر دراسة التلقي في عملية القراءة وخلفية القارئ في قراءة النص. لا تتطلب هذه الدراسة قراءة النص وفقاً لأهداف المؤلف. إن استقبال نص القرآن ليس استنساخاً أحاديًا للمعنى، ولكنه عملية ديناميكية للغاية لاستنساخ المعنى بين القارئ والنص.<sup>١٠</sup>

يوضح فولفغانغ إيزر Wolfgang Iser، باعتباره أحد الشخصيات المهمة في الأثر الجمالية،<sup>١١</sup> أن النص لا يكون له معنى إلا عند قراءته. لذلك، فإن القراءة هي المطلب الرئيسي لعملية التفسير. الهدف الرئيسي للقراءة من

<sup>8</sup>H.B. Jasšin, *Al-Qur'ān Al-Karīm. Bacaan Mulia*, hlm, xiii

<sup>9</sup>Umar Junus, *Resepsi Sastra: Sebuah Pengantar* (Jakarta: Gramedia, 1985) hlm. 1

<sup>10</sup>M. Nur Kholis Setiawan, *Al-Qur'an Kitab Sastra Terbesar* (Yogyakarta: cLSAQ Press, 2006) hlm. 68

<sup>11</sup>Yanling Shi, "Review of Wolfgang Iser and His Reception Theory" dalam Jurnal *Theory and Practice in Language Studies* Vol. 3 No. 6 (Finlandia: Academy Publisher, 2013) hlm. 982

دراسة التلقي هو التفاعل بين البنية الموجودة في النص والاستجابة للنص. تطورت هذه النظرية بعد قول رولان بارت  
 Roland Barthes "موت المؤلف" ، يرى إيزر Iser النص مع القارئ كفكرتين. عملية القراءة هي الاجتماع  
 والتفاعل بين هاتين الفكرتين. تسمى الأفكار الموجودة في النص بالأفكار الفنية و تسمى الأفكار الموجودة في القراء  
 بالأفكار الجمالية.

يفحص القطب الفني نصًا أنشأه كاتب ويفحص القطب الجمالي المعاني التي يتلقاها القارئ عند القراءة.  
 لذلك، لا يمكن فهم كل النص وكذلك القرآن بالإضافة من النص نفسه، يجب أن يكون النص في منتصف القطبين.  
 يمكن أن ينشأ فهم النص فقط من عملية التقارب بين النص والقارئ. تتطلب القراءة عملية نشطة وخلاقة. ينشأ فهم  
 النص من العملية المتقاربة بين النص والقارئ. تتطلب القراءة عملية نشطة وخلاقة. مع هذين القطبين، يتحقق معنى  
 النص ويفتح طابع الديناميكي المتأصل.<sup>١٢</sup>

STATE ISLAMIC UNIVERSITY  
 SUNAN KALIJAGA  
 YOGYAKARTA

<sup>12</sup>M.A.R Habib, *A History of Literary Criticism: From Plato to the Present* (Blackwell Publishing, 2005) hlm. 724

كل نص مفتوح للتفسير لأنه لا يشير إلى واقع موضوعي خارج نفسه. عندماقرأ النص، يحصل القارئ على حقيقة جديدة. ليست كالنصوص المتفجرة مثل الفيزياء والكيمياء التي تُقرأ لتبرير الوعي. حتى يجد القارئ الواقع في النص حسب واقع حياته. لذلك عملية القراءة هي عملية أخرى لإضافة الخبرات الفردية.<sup>١٣</sup>

باستخدام أداة الخطاب الفينومينولوجي في بناء نظريته، يضع إيزر النص ككائن حي. بل في بنية ها. لا تعتمد بنية النص على القواعد النحوية أو الأسلوبية أو الدلالات، ولكن على كيفية فتحه وإغلافه على القارئ، أحياناً تثير المشاعر وتضعفها. بعبارة أخرى، فإن مناقشة بنية النص في نظرية الاستقبال الجمالي لإيزر ليس في مجال علم التأويل، بل في علم الظواهر.

فالقطب الجمالي للقارئ هو عملية متنوعة، حيث يدخل القارئ إلى النص، ويختبر كل مفهوم للوعي يتعارض مع النص، ويؤكد ويدينه. في كل القراءة يحمل القارئ تاريخه ووعيه وآرائه بشكل شخصي.<sup>١٤</sup>

ه.ب. ياسين هو أحد النقاد الأدبيين احتراماً في إندونيسيا. درس الأدب وطوال حياته في عالم الأدب. القرآن لياسين ليس كتاباً مقدساً فقط، ولكن أيضاً نصاً ذا مذاق أدبية عالية.

<sup>13</sup>M.A.R Habib• *A History of Literary Criticism: From Plato to the Present*• hlm. 725-726

<sup>14</sup>M.A.R Habib• *A History of Literary Criticism: From Plato to the Present*. hlm. 730

لم يكن يفهم اللغة العربية، ولكن بمجرد قراءة الترجمات الإندونيسية والإنجليزية، تمكن من العثور على الجواهر

الأدبية التي تحتويها. إن *Al-Qur'an al-Karīm Bacaan Mulia* و *Al-Quran Berwajah*

*Puisi* هما عملين تفاعلين يستمر بشكل مستمر لفترة طويلة.

*Al-Qur'an al-Karīm Bacaan Mulia* هو نتيجة تفاعل نص القرآن مع شخص ياسين. لا

يُنظر إليه على أنه نص مترجم، بل أيضًا أنه يحتوي على ياسين فردا يقرأ القرآن. هذه الشخصية الفردية تدخل النص،

وتأخذ في الاعتبار اختيار الكلمات والإلقاء والعناصر الأدبية المميزة وكتابة الطباعة وأشياء أخرى.

في هذا البحث نستكشف عناصر الفردية التي تمثل القطب الجمالي لياسين مع القطب الفني للقرآن في سورة

الواقعة. هذا القيد هو أن نفهم بعمق كيف ينتج تفاعل النص والقراء منتجًا منظمًا.

تستخدم سورة الواقعة ترديد الآيات والكلمات، وأسلوب اللغة الشعرية، والموسيقى في القافية والنفظ

والمجازية. تتوافق هذه السورة مع هدف ياسين في تقديم الوجه الشعري للقرآن.

يصف الموضوع في سورة الواقعة عملية الحياة البشرية التي لا يمكن فصلها عن قدر الله وهذا الموضوع يصف

الحياة بعد الموت أيضًا. يناقش الأدباء هذا الموضوع في الأدب دائمًا.

سورة الواقعة واحدة من السور التي ترجمها ياسين في بداية ترجمته. سورة المؤمنون هي أول سورة ترجمها ياسين لأنه كان يدرس هذه السورة. ثم قام بترجمة سورة يس المشهورة في المجتمع الإندونيسي. ثم ترجم سورة الرحمن والواقعة لأنه اعتبر هاتين السورتين أجمل ما في القرآن في صوتهما وإيقاعهما. وهذا ما جعل الباحث يختار سورة الواقعة موضوع مادي في هذا البحث.

#### ب. تحديد البحث

بحث المستفيض في ترجمة سورة الواقعة ياسين في القرآن الكريم يستخدم وجهة نظر التفاعل الظاهراتي بين الأقطاب الفنية للنص والأقطاب الجمالية في القارئ والمنتج الناتج. يركز هذا النهج على بنية النص ورؤية العالم للقارئ للحصول على صورة كاملة لنتائج هذه التفاعلات. وقد تم تصديره في المناطق التالية:

١. كيف يكون نمط التفاعل الأقطاب الفنية للنص والأقطاب الجمالية للقارئ لإنتاج الترجمة لسورة

الواقعة هـ.ب. ياسين في *Al-Qur'an al-Karim Bacaan Mulia* ؟

٢. ما هي الآثار الجمالية والتحقق الذاتي لياسين في ترجمة سورة الواقعة في *Al-Qur'an al-*

*Karim Bacaan Mulia* ؟

ت. أغراض البحث و فوائده

بشكل عام، هذا البحث له هدفان، وهما الأهداف العامة والأهداف المحددة. فيما يلي الأهداف المحددة لهذا

البحث:

١. لفهم بنية نص سورة الواقعة واستقبال ياسين لها والتفاعلات التي تحدث بين النص والقارئ

٢. لفهم الآثار الجمالية في ياسين عند ترجمة سورة الواقعة في *Al-Qur'an al-Karim*

*Bacaan Mulia* الهدف العام من هذا البحث هو إثراء خزانة الترجمة وفتح مجالات

جديدة محتملة في دراسة اللغة العربية وآدابها وعلاقتها بالإندونيسية

١. الفوائد النظرية

يقدم نظرة عامة على أنماط تفاعل النص مع القارئ، وكذلك كيفية دمج العناصر الجمالية للقارئ

في الترجمة

STATE ISLAMIC UNIVERSITY  
SUNAN KALIJAGA  
YOGYAKARTA

٢. الفوائد العملية

تقديم مساهمات منهجية في تطوير دراسة التلقي

ث. الدراسات السابقة



يهدف تحقيق المكتبي في هذا البحث لإثبات صحة البحث من البحوث السابقة. تحقيق المكتبي

يمكن الباحث من تحديد موقف البحث وأهمية هذا البحث في دراسات الترجمة. ينقسم هذا تحقيق المكتبي إلى

مجموعتين، هما المجموعة التي تناقش *Al-Qur'an al-Karim Bacaan Mulia* لياسين والمجموعة التي

تناقش الاستقبال الجمالي، خاصة البحث باستخدام نظرية فولفغانغ إيزر.

كتب نزار شمس كتابًا ينتقد جودة ودقة ترجمة ياسين في *Al-Qur'an al-Karim Bacaan*

*Mulia*. وجد نزار أخطاءً في ترجمة ياسين من حيث الالقاء وتركيب الجملة. يشرح عاملي خطأ في ترجمة ياسين.

الأول هو الغرض الخفي لياسين والثاني هو لم يكن لدى ياسين القدرة الكافية لترجمة القرآن.<sup>15</sup>

البحث كتبه ستي رحماتين فطرياني، طالبة في كلية أصول الدين الجامعة سونن كاليجاكا الإسلامية الحكومية

جو كجاكرتا ٢٠٠٣ بالموضوع "Perbandingan Metodologi Penafsiran A.Hassan Dalam

Tafsir Al-Quran dan H.B. Jassin Dalam *Al-Qur'an al-Karim Bacaan*

*Mulia*". الهدف من هذا البحث هو إيجاد أوجه الشبه والاختلاف في منهجية التفسير التي استخدمها حسن

وياسين في تفسير القرآن. اتخذ حسن القرآن والحديث والاجتهاد مصدرًا لتفسيره واستخدم منهجًا فقهيًا أو شرعيًا.

<sup>15</sup>Nazwar Syamsu, *Koreksi Terjemahan Bacaan Mulia H.B. Jassin* (Padang Panjang: Pustaka Saadiyah, 1978), hlm. 10-15

بينما اتخذ ياسين القرآن والاجتهاد مصدرا للتفسير واتخذ منهجا أدبيا. يستخدم حسن وياسين نفس التفسير المنهجي ويستخدمان الأساليب التحليلية في تفسير القرآن. والخلاصة أن هذه الاختلافات المنهجية وأوجه الشبه لها آثار كبيرة على تفسير القرآن.<sup>16</sup>

مقال فضلي لقمان بعنوان " Epistemologi Intuitif dalam Resepsi Estetis H.B. Jassin Terhadap Al-Qur'an al-Karim Bacaan Mulia dan Al-Qur'an Berwajah Puisi " يصف طبيعة و خصائص عمليين ه. ياسين: Al-Qur'an al-Karim Bacaan Mulia dan Al-Qur'an Berwajah Puisi أظهر الفضلي حماس ياسين في ترجمة القرآن بروح الشعر. من تجربة ياسين مع القرآن، أوضح الفضلي أن ياسين استخدم نظرية المعرفة البديهية لفهم الجمال والمعاني في النص. لم يستخدم ياسين العناصر الإجرائية أو الوسائل المنهجية في عمله. يستخدم المشاعر في ترجمة القرآن. النثر هو كتابة تستخدم المعرفة، والشعر هو كتابة تستخدم المشاعر. وكلا عمليين ياسين هما ثمرة تأمله في القرآن. واثنان من أعمال ياسين في ترجمة القرآن هما ثمرة تأمله في القرآن.<sup>17</sup>

STATE ISLAMIC UNIVERSITY  
SUNAN KALIJAGA  
YOGYAKARTA

<sup>16</sup>Siti Rohamatin Fitriani, Perbandingan Metodologi Penafsiran A. Hassan Dalam Tafsir Al-Furqān dan H.B. Jassin Dalam Al-Qur'ān Al-Karim Bacaan yang Mulia, Skripsi UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta, 2003.

<sup>17</sup>Fadhli Lukman, "Epistemologi Intuitif dalam Resepsi Estetis H.B. Jassin Terhadap Al-Qur'ān" dalam *Journal of Qur'ān and Ḥadīth* Vol. 4, No. 1 (2015) hlm. 37-55

البحث كتبه نصرالله بالموضوع "Al-Qur'an al-Karim Bacaan Mulia Karya H.B. Jassin (تحليل ترجمة H.B. ياسين في سورة الرحمن ومقارنتها

بت ترجمة وزارة الدين بجمهورية إندونيسيا). يركز نصر الله على الدراسة النصية لترجمة سورة الرحمن لياسين مع الترجمة من

وزارة الدين في جمهورية اندونيسيا. وأشار نصر الله إلى بعض الاختلافات في الإملاء في ترجمة القرآن لياسين. يجادل بأن

هذا الاختلاف هو من صنع ياسين لإبراز الجانب الشعري للقرآن للقراء الإندونيسيين.<sup>18</sup>

البحث كتبه محمد إخلاص بالموضوع "Transformasi Nilai-Nilai Estetis Al-Qur'an

dalam Terjemahan Puitis Ayat-Ayat Qisas (Telaah Stilistik atas Al-Qur'an

al-Karim Bacaan Mulia Karya H.B. Jassin)"

وجماليات آيات القصص إلى القراء الإندونيسيين في الترجمة. حلل إخلاص الجوانب الصوتية، وتفضيلات الكلمات،

وتفضيلات الجملة، والانحرافات الواردة في نص القرآن والترجمة الشعرية لـ Al-Qur'an al-Karim Bacaan

Mulia باستخدام منهج الأسلوبية. خلص إخلاص إلى أن ياسين كان قادرًا على ترجمة الجوانب الجمالية للقرآن إلى

جماليات إندونيسية بشكل جيد مع إعادة بناء مختلفة لتناسب الجماليات الإندونيسية. يتحول جمال صوت آيات

القصص من خلال Al-Qur'an al-Karim Bacaan Mulia في شكل استخدام علامات الترقيم

<sup>18</sup>Jurusan Terjemah Fakultas Adab dan Humaniora Universitas Islam Negeri Syarif Hidayatullah Jakarta 2003

وروابط القافية المطابقة. يوفر استخدام الفواصل وعلامات التعجب التنعيم الأساسي للترجمة الشعرية لآيات القصص.

عن طريق التفضيل، يستخدم *Al-Qur'an al-Karim Bacaan Mulia* مجموعة متنوعة من الكلمات

المستعارة والحواشي والعبارات لشرح معنى وجمال الأصوات. لا ينحرف *Al-Qur'an al-Karim Bacaan*

*Mulia* عن اصطلاح اللغة الإندونيسية، لكنه ينحرف عن لغة القرآن. هذا الانحراف لا ينفصل عن الحاجة إلى

تكيف الترجمة مع ثقافة اللغة الإندونيسية التي هي وسيلة وجودها. إن تغيير القيم الجمالية بشكل عام آثار على تكوين

معنى أكثر تحديداً من المعنى الأصلي للقرآن الذي هو أكثر عمومية. لم تجد الباحثة دراسة واحدة تناقش بالتحديد

المجموعة الثانية من المؤلفات المتعلقة بالاستقبالات الجمالية لسورة الواقعة واستخدام نظرية الاستقبال فولفغانغ إيزر في

ترجمة النصوص<sup>١٩</sup>.

تعطي مراجعة موجزة لهذه الأعمال للكاتب فهماً بأن دراسة الجوانب الفنية والجمالية لترجمة ياسين لسورة

الواقعة يجب أن تستمر. كان هناك الكثير من الأبحاث حول ياسين وعمله لأنه من أعظم الشخصيات الأدبية، ويعتبر

تأثير القرآن الكريم والقراءة النبيلة والقرآن في مواجهة الشعر كبيراً في الدراسات الإسلامية في إندونيسيا. ومع ذلك،

فإن نتائج مراجعة الأدبيات والأشياء الرسمية في دراسات الاستقبال الجمالي غير كافية. ومع ذلك، فإن نتائج مراجعة

<sup>19</sup>Ahmad Muhammad Ikhlas, "Transformasi Nilai-Nilai Estetis Al-Qur'an dalam Terjemahan Puitis Ayat-Ayat Qiṣāṣ (Telaah Stilistik atas Al-Qur'an Al-Karim Bacaan Mulia Karya H.B. Jassin)" Skripsi Jurusan Ilmu Al-Qur'an dan Tafsir Fakultas Ushuluddin dan Pemikiran Agama UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta 2016

الأدبيات والأشياء الرسمية في دراسات الاستقبال الجمالي غير كافية. استخدم بعض المراجعين نظرية فولفغانغ إيزر Wolfgang Iser، لكنها في مستوى أساسي للغاية ولا يمكن القول إنهم يستخدمون نظرية إيزر بشكل صحيح.

يأمل الباحث بهذا البحث أن يكون بحث جديد في استخدام نظرية التلقي للكائن الرسمي لدراسات الترجمة.

Al-Qurʿan al-Karīm Bacaan كيفية التعامل مع النص بمقاربة ظاهرية لتوفير فهم جديد لدراسة Mulia لياسين.

### ج. إطار النظري

إن استقبال ياسين للقرآن يعني كيف يتفاعل مع القرآن بقبوله والاستجابة له واستخدامه أو استخدام القرآن كنص يحتوي على ترتيب نحوي أو كمصحف مكتوب له معنى محدد أو مجموعة فضفاضة من الكلمات التي لها معنى محدد. إذن، فإن نتيجة الاستقبال هي شكل من أشكال المعنى من اتساع المعنى الوارد في النص.<sup>20</sup>

عملية الاستقبال هي تجسيد للوعي الفكري. ينشأ هذا الوعي من التفكير المستمر والتفاعل وعملية الترجمة وفهم القارئ. ما يستقبله القارئ، يعاد هيكلته ويترسخ في عقله. يشكل الافتراض المبني مساحة إدراكية

<sup>20</sup>Ahmad Rafiq, "Sejarah Alquran: Dari Pewahyuan ke Resepsi (Sebuah Pencarian Awal Metodologis)" dalam *Islam Tradisi dan Peradaban* (Yogyakarta: Suka Press, 2012) hlm. 73

(*wahrnehmungsraum*) تتحول فيها المادة الموجودة في النص إلى شكل للعالم الفردي للقارئ. بعبارة أخرى،

يشكل الوعي كإطار ومكان للتجسيد لسلسلة يمكنها ربط الآثار المعرفية، بحيث يصبح الفهم والاستقبال ممكنًا للغاية.

### ح. منهج البحث

كل بحث علمي مطلوب على استخدام طرق واضحة لفهم الكائن الذي هو هدف البحث. هذه الطريقة

هي نشاط تحليلي يقوم به الباحث في فحص موضوع بحثه لتحقيق نتائج أو استنتاجات معينة.

#### ١. جنس الحقائق

يقوم البحث على البحث المكتبي. لأن المصادر والمواد البحثية هي مواد مكتبة أو مصادر مكتوبة في كتب أو

مجلات أو موسوعات أو مقالات مستقلة، سواء المطبوعة أو الإلكترونية.

يمارس هذا النوع من الدراسة البحثية ثلاث خصائص، وهي الاستكشافية، والتفسيرية والوصفية، للإجابة

على الأسئلة كما في تحديد البحث.

#### ٢. مصادر الحقائق



ينقسم المصادر الحقائق لهذا البحث على قسمين و هما الحقائق الأولية و الحقائق الثنوية. أما الحقائق الأولية

فهو ترجمة سورة الواقعة في الكتاب Al-Qur'an al-Karim Bacaan Mulia. و أما الحقائق الثنوية فهي

المراجع التي تتعلق بالبحث.

### ٣. طريقة جمع الحقائق

طريقة جمع الحقائق المستخدمة في هذا البحث هي التوثيق. جمع البيانات و معالجتها بطريقة الوصفية-

التفسيرية (deskriptif-interpretatif). الطريقة الوصفية هي إجراء لحل المشكلات يتم التحقيق فيه من خلال

وصف البيانات أو وصفها كما هي. يتم متابعة البيانات التي تم وصفها من خلال إجراء تحليل تفسيري للبيانات

الموجودة.

### ٤. طريقة تحليل الحقائق

بعد اكتمال تجميع الحقائق، سيتم إجراء تحليل لكل موضوع لتحديد العلاقة بين الموضوعات. كل

الموضوعات و هي القطب الفني لسورة الواقعة، القطب الجمالي للقارئ (ياسين)، و المنتج ترجمة سورة الواقعة لياسين.

خ. نظام البحث

و أما نظام البحث لهذا البحث فيما يلي:

الباب الأول: مقدمة تتكون من خلفية البحث و تحديده و أغراضه و فوائده و التحقيق المكتبي و الإطار

النظري و منهج البحث و نظامه.

الباب الثاني: القطب الجمالي للقارئ (ياسين). هذا الباب تتكون من ترجمة حياة ياسين و موضعه عند

المؤلفات في إندونيسيا. ثم رأيه عن الأدب و مكانه في المجتمع.

الباب الثالث: رأي ياسين عن القرآن و علاقته بين الشعر و النشر. ثمّ البحث عن Al-Qur'an al-

Karīm Bacaan Mulia، طرق الترجمة و مصادره و نظامه.

الباب الرابع: كيفية التفاعل بين القارئ و النص وكيف تجرد العناصر للقارئ مكانها في بنية النص. فهذا نعلم

التميز والفردية التي تتلخص في الترجمة.

الباب الخامس: و هو خاتمة تتكون من الخلاصة و الاقتراحات.

STATE ISLAMIC UNIVERSITY  
SUNAN KALIJAGA  
YOGYAKARTA

## الباب الخامس

### الخاتمة

#### أ. الخلاصة

١. يمتد نمط تفاعل القطب الفني لنص سورة الواقعة مع جمالية ياسين على مدى فترة طويلة ومتكررة من الزمن. عندما بدأ ياسين العمل في بويجانجا بارو ، درس معنى القرآن وتطور المعرفة الحديثة في أجزاء مختلفة من العالم. درس ياسين القرآن عند وفاة زوجته الأولى ، وكذلك عندما واجه التدخل السياسي من Lembaga Kesenian Rakyat (Lekra). وعندما عثر على قضية لأنه نشر القصة القصيرة "السماء تزداد غائمة" للكيبانجيكوسمين في المجلة الأدبية التي رعاها لأنه اعتبر إهانة للجوانب الإسلامية. هذه الرحلة الداخلية والخيال ساهم في قراءة ياسين على سورة الواقعة.
٢. تحتوي ترجمة سورة الواقعة ياسين على العنصر الجمالي للقارئ الذي يشمل خلفية القارئ وتوقعاته وخياله. هـ. ب. ياسين كاتب لديه تجارب حياتية مختلفة تتعلق بالقرآن والإسلام. يمكن رؤية تجسيد ياسين في ترجمة سورة الواقعة في جهوده لترجمة القرآن بشكل شعري من عناصر الصوت (الموسيقية) وعناصر المعنى.

قدم ياسين موسيقى النص من خلال استخدام الطباعة والقوافي. قدم ياسين موسيقى النص من خلال استخدام الطباعة والقوافي. في الخط الشعري ، يستخدم ياسين نمطاً ينتهي بالحرف "n" في سورة الواقعة. يستخدم ياسين علامات الترقيم كشكل من أشكال المعنى لتأكيد الآيات والموضوعات. يحاول ياسين الوقوف بين نمط القافية في الشعر الإندونيسي والعرف في بنية سورة الواقعة. لذلك فإن القافية في بعض الآيات لا تنطبق لأنها تتبع المعنى وفقاً لنص السورة.

٣. اتبع ياسين النمط الفني لسورة الواقعة من خلال وضع الآية جنباً إلى جنب مع ترجمتها كشكل من أشكال الجمع بين الآية والترجمة. في عدة أجزاء ، هدم ياسين بناء القافية التي صنعها بهدف اتباع نص السورة. يمكن هذا ياسين من نقل جمال القرآن إلى اللغة الإندونيسية.

٤. القارئ الضمني الذي يفترض لقاء بين بنية النص والقارئ ، أو بين سورة الواقعة وياسين ، في تطبيقه مشاكل. لم يكن لدى ياسين جهاز اللغة العربية كباب للدخول إلى بنية النص ، لذلك في بعض الحالات اعتبرت ترجمة ياسين غير قادرة على تمثيل المعاني التي ينبغي أن توجد في النص. ومع ذلك ، فإن ياسين ، الذي كان لديه فهم لبنية الصوت في النص ، كان قادراً على ترجمة بنية الصوت في سورة الواقعة إلى ترجمة إندونيسية.

ب. الاقتراحات

١. تسمح دراسة التلقي بترجمة النص ليس بالاعتماد على سلطة النص فقط، ولكن أيضاً للتكيف مع من يقرأه وكيفية قراءته. بحيث يمكن استيعاب أي تنوع وتباين في معنى النص واحتضانه. في هذه الدراسة ، تتوافق نتائج الترجمة مع خلفية القارئ وخياله وتوقعاته.

٢. يجب أن تستمر الترجمة الشعرية من أجل التعبير عن جماليات النص وتحويلها إلى اللغات الهدف. على الرغم من وجود أوجه قصور في تحويل جمال النص بالكامل، إلا أن هذا الجهد مفيد بالتأكيد للقراء الذين ليس لديهم أساس لجمال اللغة العربية كلغة منطوقة. ستقدم القراءة أيضاً تفسيراً بديلاً أكثر تنوعاً ودراسة لنقد الترجمة.

## ثبت المراجع

- Chudori, Leila S. "H.B. Jassin: Juru Peta Sastra Indonesia" dalam [www.tempo.com](http://www.tempo.com).
- Ernesto, Pamusuk. "H.B. Jassin, Paus Sastra Indonesia" dalam [www.Sastronesia.com](http://www.Sastronesia.com).
- Diponegoro, Muhammad. *Kabar Wigati dan Kerajaan: Puitisasi Terjemahan al-Qur'ān Juz ke-29 dan ke-30*. Yogyakarta: Dua Dimensi, 1985
- 
- Pekabaran, Puitisasi Terjemahan al-Qur'ān Juz 'Ammā*. Jakarta: Budaya Jaya, 1977
- Fitriani, Siti Rohamatin. "Perbandingan Metodologi Penafsiran A. Hassan Dalam *Tafsīr Al-Furqān* dan H.B. Jassin Dalam *Al-Qur'ān Al-Karīm Bacaan Mulia*." Skripsi UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta, 2003
- Habib, M.A.R. *A History of Literary Criticism: From Plato to the Present*. Blackwell Publishing, 2005
- Hariyadi, M. "Al-Qur'ān Berwajah Puisi H.B. Jassin: Studi Tentang Penulisan Al-Qur'ān" dalam H.B. Jassin (peny.), *Kontroversi Al-Qur'ān Berwajah Puisi*. Jakarta: Djambatan, 1995
- Husaini, Adian. "H.B. Jassin Membaca Al-Qur'ān dengan Pikiran" dalam H.B. Jassin (Penyusun), *Kontroversi Al-Qur'ān Berwajah Puisi*. Jakarta: Pustaka Utama Grafiti, 1995
- Ikhlas, Ahmad Muhammad. "Transformasi Nilai-Nilai Estetis Al-Qur'ān dalam Terjemahan Puitis Ayat-Ayat Qisās (Telaah Stilistik atas *Al-Qur'ān Al-Karīm Bacaan Mulia* Karya H.B. Jassin)" Skripsi Jurusan Ilmu Al-Qur'ān dan Tafsir Fakultas Ushuluddin dan Pemikiran Agama UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta 2016
- Iser, Wolfgang. *The Implied Reader: Patterns of Communication in Prose from Bunyan to Beckett*. Baltimore dan London: Johns Hopkins University Press, 1974

- Jassin, Hans Bague. *Al-Qur'ān al-Karīm Bacaan Mulia* Cet.I. Jakarta: Djambatan, 1978
- \_\_\_\_\_. *Al-Qur'ān al-Karīm Bacaan Mulia* Cet.III. Jakarta: Djambatan, 1991
- \_\_\_\_\_. (penyusun) *Kontroversi Al-Qur'ān Berwajah Puisi*. Jakarta: Pustaka Utama Grafiti, 1995
- \_\_\_\_\_. *Omong-Omong H.B. Jassin (Perjalanan ke Amerika 1958-1959)*. Jakarta: PT. Penerbitan dan Percetakan Balai Pustaka, 2000
- \_\_\_\_\_. *Tifa Penyair dan Daerahnya cet. II*. Djakarta: Gunung Agung, 1953
- \_\_\_\_\_. *Kesusastraan Indonesia Modern dalam Kritik dan Esei*. Djakarta: GunungAgung, 1967
- \_\_\_\_\_. *Heboh Sastra 1968, Suatu Pertanggungjawaban*. Jakarta: GunungAgung, 1970
- \_\_\_\_\_. “Masuk Tahun Keempat (Tahun Konfrontasi)”, dalam *Majalah Sastra Tahun IV*, 1964
- Junus, Umar. *Resepsi Sastra: Sebuah Pengantar*. Jakarta: Gramedia, 1985
- Kermani, Navid. “Recitation and Aesthetic Reception” (ed) Jane Dammen McAuliffe, *The Cambridge Companion to The Qur'ān*. Cambridge University Press, 2004
- Lukman, Fadhli. “Epistemologi Intuitif dalam Resepsi Estetis H.B. Jassin Terhadap Al-Qur'ān” dalam *Journal of Qur'ān and Ḥadīth* Vol. 4, No. 1 2015
- Pradopo, Rachmat Djoko. *Pengkajian Puisi: Analisis Strata Norma dan Analisis Struktural dan Semiotik*. Yogyakarta: Gadjah Mada University Press, 1987
- Rafiq, Ahmad. “Sejarah al-Qur'ān: Dari Pewahyuan ke Resepsi (Sebuah Pencarian Awal Metodologis)” dalam *Islam Tradisi dan Peradaban*. Yogyakarta: Suka Press, 2012



- Rahman, Yusuf “The Controversy around H.B. Jassin: a Study of His Al-Qur’ān Al-Karīm Bacaan Mulia and Al-Qur’ān Al-Karīm Berwajah Puisi” dalam Abdullah Saeed (ed.), *Approaches to the Qur’ān in Contemporary Indonesia*. Oxford: Oxford University Press, 2005
- Riddel, Peter G. “Menerjemahkan Al-Qur’ān ke dalam Bahasa-Bahasa di Indonesia” dalam Henry Chambert-Loir (ed.), *Sadur: Sejarah Terjemahan di Indonesia dan Malaysia* terj. Winarsih dkk. Jakarta: Kepustakaan Gramedia, 2009
- Setiawan, M. Nur Kholis. *Al-Qur’ān Kitab Sastra Terbesar*. Yogyakarta: eLSAQ Press, 2006
- Shi, Yanling “Review of Wolfgang Iser and His Reception Theory” dalam *Jurnal Theory and Practice in Language Studies* Vol. 3 No. 6. Finlandia: Academy Publisher, 2013
- Suparsono, Alexander. *Lekra vs Manikebu*. Jakarta: STF Driyakarya, 2000
- Syamsu, Nazwar. *Koreksi Terjemahan Bacaan Mulia H.B. Jassin*. Padang Panjang: Pustaka Saadiyah, 1978
- Waluyo, Herman J. *Teori dan Apresiasi Puisi*. Jakarta: Erlangga, 1987
- Watt, W. Montgomery. *Richard Bell: Pengantar Qur’ān* terj. Lillian D.T. Jakarta: INIS, 1998